

耕林精选大奖小说
雀巢儿童读物银奖

会唱歌的犀牛

[英] 保罗·斯图尔特/著

[英] 克里斯·里德尔/绘 刘萌萌/译



★
WINNER
OF THE
★ NESTLE PRIZE ★
SILVER
MEDAL
★

浙江少年儿童出版社

耕林精选大奖小说

会唱歌的犀牛

[英] 保罗·斯图尔特/文

[英] 克里斯·里德尔/绘

刘萌萌/译



浙江少年儿童出版社

著作权合同登记号 图字：11-2011-90号

图书在版编目 (CIP) 数据

会唱歌的犀牛 / (英) 斯图尔特著; 刘萌萌译.

—杭州: 浙江少年儿童出版社, 2011. 7

(耕林精选大奖小说)

ISBN 978-7-5342-6538-9

I. ①会… II. ①斯… ②刘… III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ①I 561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第096428号

CORBY FLOOD By PAUL STEWART AND CHRIS RIDDELL

Copyright: © TEXT AND ILLUSTRATIONS COPYRIGHT PAUL STEWART & CHRIS RIDDELL, 2005

This edition arranged with INTERCONTINENTAL LITERARY AGENCY(ILA)

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright: 2011 King-In Cultural (Beijing) Co., Ltd.

All rights reserved.

本书简体中文版权由耕林文化(北京)有限公司取得, 浙江少年儿童出版社出版。
版权所有, 侵权必究!

会唱歌的犀牛 [英] 保罗·斯图尔特/著 [英] 克里斯·里德尔/绘 刘萌萌/译

策划监制: 敖 德

责任编辑: 吴 遐

特约编辑: 森 林 王 芳

责任印制: 吕 鑫

出版发行: 浙江少年儿童出版社

(杭州天目山路40号 www.ses.zjcb.com)

印 刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 880毫米×1230毫米 1/32

印 张: 7 插页: 2

字 数: 50000

印 数: 1-18000

版 次: 2011年7月第1版

印 次: 2011年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5342-6538-9

定 价: 15.50元

读者服务部: 010-59427960 genglin@genglin.net

(如有印装质量问题, 请与承印厂联系调换)

献给安娜——P. S.

献给我的母亲——C. R.



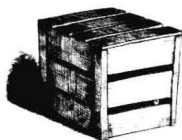




目 录

第一章 最忧伤的歌·····	7
第二章 大海之王·····	23
第三章 甲板球·····	32
第四章 小丑军团·····	44
第五章 船舱里的不幸事件·····	50
第六章 恋爱之鱼·····	64
第七章 神秘的金属声·····	75
第八章 机械甲板椅·····	82
第九章 葵花蜜饯的踪迹·····	97
第十章 “旅途过半” 庆祝典礼·····	109
第十一章 第 21 号船舱 ·····	123
第十二章 午夜的货舱·····	130
第十三章 上百年的食品杂货店·····	139
第十四章 关于会笑的山羊的悲惨故事·····	148
第十五章 塔楼屋顶的茶点·····	157
第十六章 萨罗婆·····	176
第十七章 百年杂货店的菠萝块·····	181
第十八章 最甜美的歌·····	186
第十九章 最悠长的午后·····	193
第二十章 豪芬丁克先生·····	208
后记·····	217

第一章 最忧伤的歌



这是一片安静而漆黑的森林，不断有什么东西拍打在我的脚面。有时我被绊了一下，但没有摔倒，因为我被困在这空空的树洞里。我多么渴望再看到太阳。

我是怎么来到这里的？我已经记不清楚了……

哦，对，我想起来了。是舌头上的味道。那些香甜的花瓣在我嘴里慢慢融化，好吃极了。直到我走进了这个树洞里，再也出不去了。

不再有太阳了，只有寂静、黑暗，和什么东西摇晃的声音。我感觉非常悲伤。我的心里拥满了悲伤，我想它很快就要碎了……

我要放声歌唱，打发掉这悲伤。或许当我的歌声响起，森林里的树叶将停止飞舞，太阳会重新到来，我的

心，也不会碎了……

就在现在。

笼罩在闪烁不停的灯火中的“天籁卫星”号，驶过星光点点的海洋。它的两只烟囱泛起一团团泡沫一样的白雾，船身的两侧被船舱的小小窗口细密地点缀着。甲板上到处是穿着人时的散步者，他们有的在呼吸新鲜空气，有的在观望星空。

所有的这一切都太美好了。如此传奇……

科比·弗拉德伸手摸了摸嵌在这张褪色明信片上面的玻璃，



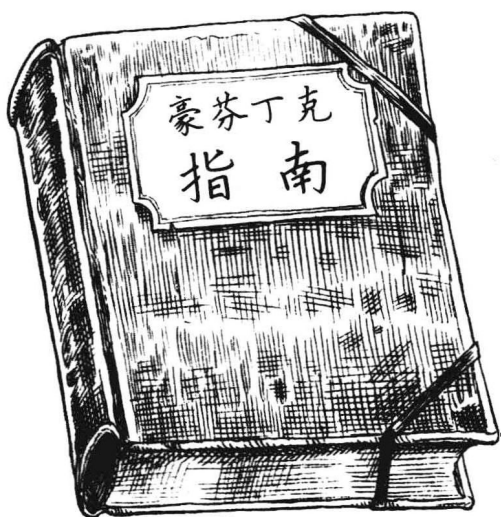
接着用手指轻轻画过照片中轮船上面的天空。

“天籁卫星”号，被称为“海上皇后”。乘这艘现代航海工具的奇迹完成你的旅行吧，它将会让你终身难忘！跟随它去环游地球、去发现那些传奇的新世界吧！从现在起，可以预定在十处港口停留的航行，并免费获得著名的《豪芬丁克指南》。

科比读到这里，用手捏了捏夹在胳膊底下的一本书。那书是用皮面装订的，但很多地方都磨破了。

“噢，这就是那本了不起的《豪芬丁克指南》。”这时，一个听起来有些忧郁的声音响起。

科比回过头，发现柏华德尔船长站在她的面前。船长似乎比以前更忧郁了——“天籁卫星”号的辉煌岁月也不能再让他振作起来





了。他那软软的松弛的皮肤和垂头丧气的胡子，让他看起来像极了一只悲伤的海象。

“不要认为还有一些过去的东西留在这船上，”他说道，“年老体衰的她再也不会 anywhere 有趣的地方停下来了，再也不会了！事实是，她不会在任何地方停留了，从丹顿到海锋，途中不停，继续返回……”

“更不幸的是，”柏华德尔船长叹了口气，“现在，老‘天籁卫星’号和我只适合来运输一些货物了。还有一些付不起或者不愿意付更多钱去乘坐更好的船的稀奇古怪的乘客……”他上上下下打量着科比，她对此似乎有些不赞成。

“我想，她是艘可爱的船，船长先生。而且自从爸爸对生活彻底失去希望以后……”她的声音哽咽了一会儿，“妈妈说我们必须要学会努力把事情做到最好，而且保持快乐。”说完，她对船长意味深长地一瞥，希望他会理解。

“哦，是这样……”柏华德尔船长转过身，“但是有时，说起来容易做起来难，小家伙。尤其是当你舱底的污水泵彻底坏掉以后，你的一级和二级工程师都因为有了更好的工作离开你以后。”

他神色哀伤地看了看四周裂出细纹的油画、生锈的天花板和随时会发出吱吱嘎嘎声音的旧甲板。

“几乎所有的零件都不能顺利地工作，这也在所难免了。

那些可以自动翻折的太阳伞、可以自动升降的护栏、可以自由移动的防风布……”他画了一个大大的弧。“她现在只适合当一个废物。”他嘀咕着，摇摇头，“就像我一样！”

“好消息，船长。”这时，一个光滑、优雅的声音传来。科比和船长一起望过去，看见“天籁卫星”号的执行长官——乔恩·乔里昂中尉站在不远处，脸上挤出一个温文尔雅的微笑：“亚瑟正在解决污水泵的问题，至少，等到了……”

“好消息？”柏华德尔船长说，“中尉先生，如果你这么说的话……好消息……”他转过身慢慢地走开。“如果你需要我，就到我的船舱去找我。”他又黯淡地加了一句，“虽然我知道没有人再需要我……”



乔恩·乔里昂中尉对科比浅浅地一笑：“我年轻的科比·弗拉德小姐，你今天过得还好吗？”

“很好，谢谢。”科比答道。

“你那让人愉快的爸爸妈妈呢？”

“他们也很好。”

“还有你那精力充沛的四个哥哥呢？”

科比点点头。所有的人都知道，在弗拉德家，中尉唯一感兴趣的那个人是谁。“和往常一样。”她接着答道，“还有，在你问候我姐姐之前，我可以告诉你，我那迷人的姐姐，塞丽娜，她也很好。”

中尉笑了笑。“很高兴听你这么说。一定把我最好的问候带给她，你会吧？”中尉边说边掉头离开了，“还有，我希望我们能在晚餐时见面。”

科比笑了笑——直到她确认中尉已经离开。她打开《豪芬丁克指南》，握起一根用绳子系在脖子上的铅笔，开始在上面写了起来……

科比把笔停下来一会儿，若有所思地盯着大海。这多么奇怪啊，她想，记录这些她在船上遇见的人，而不是记录那些《指南》里提到的有趣的地方。

他们登上“天籁卫星”号那天时，科比兴奋极了。因为她就要在回海锋的旅途中看到那么多迷人的景色了——科比并不能把海锋称作“家”，那不太准确。她唯一知道的家是在丹顿的大片白色平房，八年前她在那里出生。至于那些迷人的景色，科比不久就发现，她能发现的最近的景色就是当船驶过地平线，自己眯起眼睛向别处眺望的时候所看到的。

但是，她至少能在《指南》里读到关于它们的一切。她

《豪芬丁克指南》

隐居岛

如果在某个午后经过这里，这儿是个野餐的好地方。在这片由数以百计的微小峭壁组成的蛮荒岛屿上，居住着一代代隐居的渔夫。向船长询问潮汐的情况，还要派一名壮汉时刻在周边划船巡逻，以备不测。

另外一些好玩的岛屿有：

▲莫蒂默峭壁群

有许多岩石。是传说中一种美人鱼的家。这种美人鱼面相丑陋，据说附近的渔夫只要对她看上一眼，就会惊吓而死。

▲史蒂芬穴群

被灰色柔軟的苔藓覆盖到五尺深。是鸭绒蟹的家。

▲矮老人群岛

以巢居着蓝尾巴的狼群而闻名。值得一游。



提醒：密切注意！

德威特夜光飞行鱼（也叫做爱情鱼）——在月光如流的夜晚，这种罕见的鱼会成群结队地紧紧贴在海面上游行。当月光反射到海浪尖上，爱情鱼就会集体举行一次生动华丽的表演，以优美的弧度一齐跃向空中。

传说谁要是见到这种爱情鱼的飞行，就会在刹那间陷入爱恋。

笔 记

乔恩·乔里昂中尉先生

好的方面：

坏的方面：

举止优雅

爱咬手指头

经常笑

笑得太多了

长得帅

有一点儿爱说奉承话

经常问“你怎么样？”

不喜欢听你的回答

制服非常整洁

只对塞丽娜感兴趣

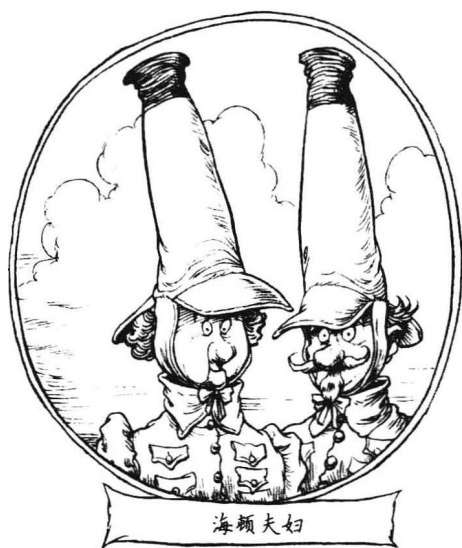
经常为了讨好塞丽娜

而讲些他如何英勇的

故事

的目光斜向隐隐约约在地平线上浮现起来的一个黑色斑点。

那是莫蒂默峭壁群吗？她想。或者史蒂芬穴群？但是她离得太远了，猜也猜不出，她忍不住叹了口气。



这时，科比听到了一阵喃喃低语，然后是脚步慢慢移动的声音，从科比身后的船舱向楼梯口传去。

那是海顿夫妇！科比这样想着，猛地把《豪芬丁克指南》一合。

海顿夫妇出现在楼梯顶。他们两个人都戴着高高的、圆锥形的帽子，两边垂下两条耳罩，身穿长至脚踝的大衣，大衣上有许多个口袋。不管科比什么时候遇到他们，海顿先生总是把双腿并直，鞋后跟发出“咔嗒”一声，向科比礼貌地点头致意，而海顿太太总是微笑。他们两个人也从不忘互相寒暄，这就是问题的所在——不管科比怎么用心去听，她都没有一次能听懂海顿夫妇说的是什么。